

El conde de Ségur «españolizado» por F. Altés: la traducción de la *Galerie morale et politique* (1835)*

FRANCISCO LAFARGA MADUELL
Universitat de Barcelona, España

Resumen

Estudio del proceso de adaptación llevado a cabo por F. Altés en su versión de la *Galerie morale et politique* del conde de Ségur, que incluye numerosos cambios y supresiones, tanto para lograr un producto más atractivo –y, seguramente, más comercial–, como para «españolizar» el texto y hacerlo más asequible a sus lectores.

Palabras clave: Ségur, Altés, traducción, adaptación.

Abstract

Study of the process of adaptation undertaken by F. Altés in his version of the Count of Ségur's *Galerie morale et politique*, which includes numerous shifts and suppressions in order to make it more attractive –and certainly more comercial– and more appropriate for the taste of Spanish readers.

Key-words: Ségur, Altés, translation, adaptation.

Francisco Altés y Casals, que firmó sus obras con los apellidos Altés y Gurena, y con el anagrama Selta Runega, fue un autor y traductor catalán, activo en los años 20 y 30 del siglo XIX. De ideas liberales, fue secretario de la Academia de Buenas Letras y del Ayuntamiento constitucional de Barcelona, y director del teatro de la Santa Cruz. Colaboró en varios periódicos y fue cofundador de uno de ellos, *El Propagador de la Libertad*. Por sus ideas políticas hubo de emigrar a Francia en 1824 y, aunque regresó a España en 1835, murió años más tarde en aquel país (Marsella, 1838). Compuso varias obras literarias: poesías, especialmente patrióticas, publicadas en parte en la prensa, y eróticas (*Erato retozona*, 1859); la tragedia *El conde de Narbona* (1827), el drama *Mudarra* (1833) y la comedia *Los caballeros de la banda* (1834). También publicó un *Manual de urbanidad* (1830) y, en francés, un *Traité comparatif des monnaies, poids et mesures* (1832). Con todo, su actividad más sostenida y abundante fue la de traductor. Vertió varias novelas, casi todas francesas: *Un trono y dos reyes* (1836) y *Las revueltas intestinas* (1836) del vizconde de Arlincourt; *Valentín* de George Sand y *La desgracia del rico y la felicidad del pobre* de Casimir Bonjour, ambas de 1837. También se le debe una versión de *El enano misterioso* de Walter Scott (1826). Más numerosas fueron las

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación FFI2009-13326-C02-01, del Ministerio de Ciencia e Innovación, cofinanciado con los fondos FEDER.

traducciones de piezas teatrales francesas, aunque algunas de ellas no se han conservado y varias permanecen inéditas. Entre las que se publicaron pueden citarse: la tragedia *La muerte de César* de Voltaire (1823), la comedia *El diplomático* de Eugène Scribe (1834) y el drama *Angelita* de Alexandre Dumas (1837)¹.

Aunque, como se ha podido comprobar, la actividad de Altés como escritor y traductor estuvo vinculada especialmente a la literatura, algunas de sus composiciones pertenecen al ámbito de lo no literario: el mencionado tratado de monedas, pesos y medidas, que redactó en francés, y la traducción de una obra de moral, la *Galerie morale et politique* del conde de Ségur².

La producción del conde de Ségur³ tuvo cierta difusión en la España de la primera mitad del siglo XIX. Aun cuando publicó varias composiciones literarias, fueron sus obras históricas y morales las más atendidas por los traductores y editores españoles. Entre todas ellas descuella, por su envergadura, la *Historia universal antigua y moderna*, ingente obra que ocupa treinta volúmenes en la edición española, publicada entre 1830 y 1838, sucesivamente, por varios impresores madrileños (L. Amarita, Moreno, Palacios y T. Jordán), debida a Alberto Lista, quien redactó los cinco últimos volúmenes, que forman la historia de España. Al mismo traductor se debe la versión del *Atlas para las historias romana y del Imperio de Oriente* (Madrid, Tomás Jordán, 1832) y del *Resumen analítico de la historia universal* (Madrid, Imprenta de la Real Compañía, 1838)⁴. En cuanto a las obras de índole moral, son dos las más interesantes del conde de Ségur: *Les quatre âges de la vie* y la mencionada *Galerie morale et politique*. De la primera se publicó en 1841 una traducción española, sin nombre del traductor, *Las cuatro épocas de la vida* (Barcelona, F. Sánchez). De la segunda, apareció en 1827 en Burdeos (Imprenta de C. Lawalle) una versión castellana

¹ Sobre Altés existe poca bibliografía crítica: aparte de los artículos del diccionario de Elías de Molins (1889-1895: I, 37-47) y de Lafarga (2009), pueden verse algunos comentarios sobre sus traducciones en Calderone (2002) para Dumas y Lafarga (2005) para Voltaire.

² De la *Galerie* se hicieron varias ediciones en el primer tercio del siglo XIX, a partir de la 1ª, publicada por el impresor parisense Eymay en 1818-1823. He utilizado una edición de Bruselas de 1823.

³ Louis-Philippe de Ségur (1753-1830), hijo del mariscal de Ségur, distinguido militar de la época de Luis XV, gracias a sus méritos y su prudencia tuvo distintos cargos tanto en el Antiguo Régimen como durante el Imperio y la Restauración: fue embajador de Luis XVI, maestro de ceremonias de la corte imperial y par de Francia con Luis XVIII. Escribió numerosas obras literarias e históricas, y dejó redactados varios documentos sobre el protocolo imperial. Otros miembros de su familia se distinguieron asimismo en el mundo de las letras, en particular su hijo Philippe-Paul, historiador; la novelista Sofía Rostopchina, más conocida como condesa de Ségur, esposa de su nieto Eugène, así como el hijo de ambos, llamado monseñor de Ségur, notable apologista católico. De obras de todos ellos se hicieron en España numerosas traducciones.

⁴ Sobre estas traducciones de Lista puede verse Menéndez Pelayo (1952: II, 328-343), Juretschke (1951: 172-177), Martínez Torrón (1993: 454-459) y Ramírez (2003).

sin el nombre del traductor: *Galería moral y política. Obra escrita en francés por el Sr. conde de Ségur*. Por la extensión que ocupa (4 vols.) debería considerarse completa. No ocurre lo mismo con la versión que da pie a este estudio, debida a Francisco Altés.

Dicha versión se presenta desde la portada como «españolizada» y su título aparece truncado, pues la *Galerie morale et politique* ha quedado reducida a una *Galería moral*. Por otra parte, el hecho de ocupar un solo volumen de pequeño formato, de 252 páginas, señala a todas luces que se trata de una versión reducida de la obra original. Por tal motivo, nos hallamos ante una adaptación, que responde a dos criterios fundamentales: una reducción del original y una «españolización» de los contenidos. En efecto, la obra del conde de Ségur, repartida en tres volúmenes, consta de un «Avant-propos» y de 75 artículos o capítulos, repartidos del siguiente modo: 32 en el vol. I, 25 en el II y 18 en el III. La versión de Altés contiene únicamente quince capítulos, de los cuales trece pertenecen al vol. I del original, y los otros dos a los dos volúmenes restantes.

En un breve prólogo, el traductor justifica la reducción a la que ha sometido el original por la decisión de suprimir los artículos de orden político, convencido de que tales capítulos resultaban fastidiosos o, cuando menos, de menor utilidad o universalidad que los propiamente morales.

La *Galerie* original cuenta, como ya lo había notado el traductor, con numerosos artículos de temática política, como los titulados «L'esprit de parti», «Les élections», «De l'égoïsme politique», «La colère d'un modéré», «Des passions politiques», etc. Con todo, la *Galerie* contiene también varios artículos que son otros tantos retratos de personajes históricos, como María Estuardo, el canciller d'Aguesseau, Bossuet, el príncipe Potemkin, el cardenal de Richelieu y otros. Y no faltan tampoco algunos relatos o cuadros de costumbres, como los titulados «Les kaléidoscopes», «Sur les réunions d'artistes», «Le Palais-Royal» o «La dispute interrompue». Nada de todo esto aparece en la versión de Altés, quien incluso ha prescindido de otros artículos de corte moral, que sin duda, hubiesen podido enriquecer y completar su texto: «De la peur», «L'ivresse», «Le bon sens», «Des contradictions», «De la vérité», etc.

Junto a la reducción del número de capítulos, F. Altés ha llevado a cabo numerosas modificaciones textuales en el interior de los mismos. Aun cuando estas modificaciones pueden encontrarse a lo largo del texto, con mayor o menor abundancia, el análisis de un solo capítulo, precisamente el que abre la obra tanto en francés como en español –«De la vanité» / «De la vanidad»– servirá para ejemplificar los recursos empleados.

Las modificaciones responden o bien a un procedimiento de supresión, o bien a otro de cambio.

Las supresiones afectan a frases o párrafos enteros, a autoridades o ejemplos, y a citas textuales. La propia construcción de los capítulos, sin un hilo argumental fuerte, favorece la elisión de párrafos enteros sin que el mensaje resulte sustancialmente alterado. Es el procedimiento más utilizado, para acortar los capítulos sin menoscabo de la idea que los sustenta. De los ejemplos que podrían citarse del mencionado capítulo « De la vanité » / «De la vanidad», normalmente inocuos, traeré a colación solo uno, tal vez algo connotado: « Le fier *sinon, non*, des Aragonais vaut à lui seul toute une constitution » (Ségur, 1823: I, 2).

En ocasiones, como he indicado, la supresión de un párrafo conlleva la de toda una cita atribuida a algún autor, en particular francés. Así, pueden mencionarse las supresiones de citas de Voltaire (Ségur, 1823: I, 4) y de la cortesana Lais (Ségur, 1823: I, 4-5). Otros nombres que han desaparecido en la traducción son los de Mme Geoffrin, el Gran Condé o Turenne. Una causa de tales supresiones podría ser la mayor vinculación de estos nombres con la cultura francesa: tal vez el traductor pensó que serían poco conocidos por un lector medio español. Con todo, se han mantenido algunos, como el del moralista La Rochefoucauld o el magistrado Malesherbes, que poco dirían –en particular el segundo– a muchos lectores españoles.

Los cambios afectan, por lo general, a nombres de personajes franceses, que han sido reemplazados por otros españoles, utilizando un recurso muy común en las traducciones de obras literarias en el siglo XVIII y buena parte del XIX. Precisamente, en el ejemplo más notable en esta línea, el traductor ha cambiado nombres propios correspondientes a personajes conocidos de la literatura francesa, en particular del teatro:

Ségur I, 5	Altés 7-8
Si je n'ai pas la beauté de Damon, j'ai plus de physionomie. Je suis moins blanche que Lise, mais j'ai des dents comme des perles. Je suis bossu, il est vrai, j'aimerais mieux la taille de Valère ; en revanche, j'ai bien plus d'esprit que lui. Clitandre brille et m'éclipse par ses saillies, il est très spirituel, d'accord ; cependant, il est méchant, et ma bonhomie vaut mieux que son esprit. Arsinoé est plus sage que moi, qu'importe ? : on m'entoure, et elle est délaissée. Julie reçoit une foule d'hommages, elle plaît généralement ; moi, j'aime mieux un petit cercle d'amis qui estiment mon naturel. Dorval est cité pour son crédit et son éclatante bravoure ;	Si no soy tan buen mozo como Narciso, mi fisonomía es más interesante. Soy más morena que Mercedes, pero su dentadura no puede compararse con la mía. Tengo una giba, es verdad, preferiría el talle de Carlitos, pero, en cambio, mi talento es superior al suyo. Don Leandro luce mucho y me confunde con sus agudezas, confieso que es sobremanera ingenioso, pero le tienen por maligno, y mi ingenuidad es preferible a su ingenio. Doña Rosa es más modesta que yo, pero ¿qué importa?: yo estoy siempre rodeada de pretendientes y de ella nadie hace caso. Mariquita admite gran número de amantes, agrada generalmente;

<p>convenez qu'il est un peu intrigant et présomptueux : j'ai plus de prudence et de jugement.</p>	<p>pero yo prefiero una limitada reunión de amigos que se avengan con mi genio. Se cita a D. Alfonso por su valor y su brillante reputación militar, pero convendréis en que es algo intrigante y presuntuoso, y en que yo tengo fama de más prudente.</p>
--	--

Finalmente, otros cambios aparecen en los ejemplos aducidos por el autor principal. Representan otro grado en el proceso de «españolización», y consisten en reemplazar nombres propios –normalmente franceses– dados como ejemplo o referente en una comparación por otros españoles equivalentes. Así, al hacer alusión a los falsos modestos, que siempre tienen un pero para todo, puede leerse:

<p>Séгур 1823: I, 7-8</p> <p>Voltaire, dirait-on, avait un grand talent ; mais il était superficiel, et voulait embrasser trop de genres différents. Delille est un poète charmant, mais trop descriptif. Ducis a du mérite, mais il prend tous ses sujets dans le théâtre anglais qui ne convient pas à nos mœurs. [...] Madame de *** a de la beauté, je n'ai pas la vanité de m'y comparer ; mais, si elle m'écoutait, elle se coifferait plus simplement, serait vêtue de meilleur goût, et aurait moins d'affectation dans ses manières.</p>	<p>Séгур 1837: 9-10</p> <p>Cervantes [...] tenía gran talento, pero no fue feliz sino en su <i>Quijote</i>. Don Juan Meléndez Valdés descuella entre los buenos poetas del siglo precedente, pero en algunas de sus letrillas encuentro ideas demasiado licenciosas. ¿Quién disputará a Lope de Vega la facilidad, la hermosura de la versificación? Pero yo, en su lugar, hubiera escrito menos y limado más mis composiciones dramáticas. [...] Doña Marcela es hermosa, no haré el disparate de compararme con ella, pero si siguiese mis consejos adoptaría un peinado más sencillo y se presentaría con menos afectación.</p>
---	--

En esta cita, como puede observarse, el intento de querer dar ejemplos españoles y, por ende, más conocidos por los lectores, le hace al traductor desviarse del texto francés, por la falta de correlato exacto entre escritores franceses y españoles a los que puedas aplicarse las virtudes y defectos que señala en los franceses. Otro ejemplo en la misma línea, y yendo a otro capítulo, el titulado « De l'ennui » / «Del tedio»: aquí se le presenta al autor la necesidad de traducir una definición del vocablo, y recurre a la que proporciona el diccionario correspondiente en castellano:

<p>Séгур 1823: I, 185</p> <p>L'Académie n'a pas, je crois, défini suffisamment le mot d'<i>ennui</i>. Elle dit que</p>	<p>Séгур 1837: 214</p> <p>La voz <i>tedio</i>, según el diccionario de la Academia Española, significa aborrecimiento,</p>
--	--

<p>c'est une langueur, une inaction de l'esprit causée par la fatigue et le dégoût⁵ : cette définition n'explique pas assez le genre et la cause de cette triste langueur ; elle confond ainsi l'ennui, le chagrin, le spleen : tandis qu'on voit tous les jours les hommes les moins tristes, les mieux portants et les plus attachés à la vie se plaindre de l'ennui, et perdre leur temps de mille manières pour le chasser.</p>	<p>fastidio o molestia⁶; yo lo considero sinónimo de aburrimiento; se confunde muy a menudo con el <i>spleen</i> de los ingleses, con la languidez y aun con la desazón y el malhumor.</p>
--	---

Son, para terminar, escasísimas las adiciones o ampliaciones encontradas, y cuando existen se hallan enmarcadas en el proceso de cambio y de adaptación antes señalado.

En definitiva, la operación realizada por F. Altés sobre la *Galerie morale et politique* del conde de Ségur no resulta extraña en la época en la que se llevó a cabo: podrían aducirse muchos ejemplos en la misma línea e incluso, en defensa del traductor, podría también argüirse que no escondió sus intenciones, pues ya en la propia portada de la obra —«colección de sus mejores cuadros, españolizados»— anunciaba la doble manipulación a la que había sometido a la obra original: reducción y adaptación.

Referencias bibliográficas

- Calderone, A., «Traducir con moralidad (para fracasar): de la *Angèle* de A. Dumas al *Ernesto* de J. E. Hartzzenbusch» in Lafarga, F., Palacios, C. & Saura, A. (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Murcia, Universidad de Murcia, 2002, pp. 255-274.
- Elías de Molins, A., *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX*, Barcelona, Fidel Giró-Calzada, 1889-1895, 2 vols.
- Juretschke, H., *Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista*, Madrid, CSIC, 1951.

⁵ «Lassitude, langueur, fatigue ou inaction d'esprit» son las definiciones dadas por la 5ª edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (París, P. Smit et Cie., 1798), que era la más reciente cuando el conde de Ségur escribió su obra.

⁶ Es exactamente la definición que da el *Diccionario de la lengua castellana* (Madrid, Imprenta Real, 1832) en su 7ª edición, que es la más cercana al momento probable de composición de la traducción.

- Lafarga, F., «Teatro y traducción a las puertas del Romanticismo: presencia de tragedias de Voltaire durante el Trienio Constitucional», *Anales de Literatura Española*, 18, *Romanticismo español e hispanoamericano. Homenaje al profesor Ermanno Caldera*, 2005, pp. 243-251.
- «Altés y Casals, Francisco» in Lafarga, F. & Pegenaute, L. (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 2009, pp. 29-30.
- Martínez Torrón, D., *Ideología y literatura en Alberto Lista*, Sevilla, Alfar, 1993.
- Menéndez Pelayo, M., *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, CSIC, 1952.
- Ramírez, C., «Alberto Lista y las bellas letras francesas» in Reina, C. L. (ed.), *La cultura de Andalucía. La época de la Ilustración*, Estepa, Ayuntamiento de Estepa, 2003, pp. 197-219.
- Séгур, L.-Ph. de, *Galerie morale et politique, par M. le comte de Ségur*, Bruselas, Lacrosse, 1823, 3 vols.
- *Galería moral del conde de Ségur. Colección de sus mejores cuadros españolizados por D. F. Altés*, Barcelona, Juan F. Piferrer, 1835.